



中医现代科技文献翻译

兰凤利 上海中医药大学



内容提要

- **1** 中医学文章标题的特点及其英译要求
- **2** 中医现代科技文献翻译要求与方法



1 中医学文章标题的特点及其英译要求

■ 1.1 格式

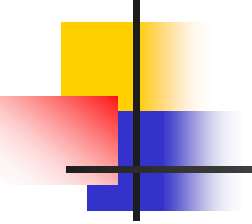
■ (1) 词组式

■ 痛经证治

■ **Pattern Identification and Treatment of Dysmenorrhea**

■ 小儿高热治验

■ **Experiences in Treating Infantile High Fever**

- 
-
- 梅核气的中西医结合治疗
 - **Treatment of Globus Hystericus (Plum-Pit Qi) with Integrative Medicine**
 - 冠脉侧支循环的中医研究进展
 - **Progress of Chinese Medical Studies on Collateral Circulation of Coronary Artery**



- (2) 动宾式

- 论针灸配穴法

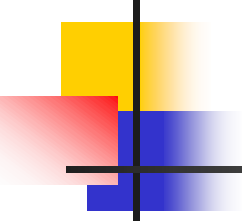
- **On Combined Use of Acupuncture Points**

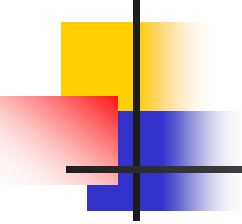
- 探讨王履的学术思想及其成就

- **On Wang Lu's Academic Ideas and Achievements**

- 试论临床病理诊断与四诊合参

- **Clinical Pathological Diagnosis and Comprehensive Consideration of the Four Examinations**

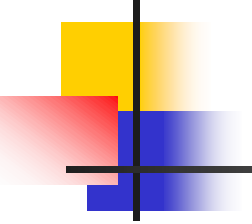
- 
-
- **(3) 主谓式**
 - 穴位注射治疗更年期综合征
 - **Treatment of Climacteric Syndrome with Acupuncture Point Injection Therapy**

- 
-
- (4) 疑问式
 - 当归四逆汤中有生姜吗?
 - **Does Danggui Sini Decoction Contain Fresh Ginger?**
 - 黄芩汤主治什么症候?
 - **What Are the Indications of Scutellaria Decoction?**



1. 2 副标题的处理

- **1.2.1 突出文章的主要内容**
- 判其归属，各有互茂—风、燥、湿属性探讨
- **On the Nature of Wind, Dryness and Dampness**
- 动静合宜，以平为期—妇科病证诊余杂谈
- **Balancing: Treatment of Gynecological Diseases**

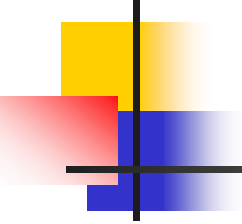
- 
- **1.2.2 对文章内容加以说明**
 - **滋阴法在治疗肿瘤病中的运用—钱伯文老师经验介绍**
 - **Treatment of Tumor with Yin-Nourishing Method: An Introduction to Professor Qian Bo-Wen's Experience**
 - **药对举隅—学习各家中药配伍经验**
 - **Examples of Medicinals Used in Pairs: Experiences in Compatibility Developed by Different Schools**



1.3 中医文章标题与医学文章的比较

- **1.3.1 study, approach**等词的使用
- **1) study** 等词前有修饰语
- **Biochemical Study on Phlebotomus**
- **Radiotherapeutic Approach to Carcinoma of Bladder**

- 
-
- **2) study** 等词为复数
 - **Studies on Embedding Materials**
 - **3) study** 等词放在副标题中
 - **Replacement of Bladder: A Study of 100 Cases**

- 
-
- **1.3.2 病例数的处理**
 - **针刺治疗面瘫115例**
 - **Treatment of Facial Paralysis with Acupuncture: A Review of 115 Cases**
 - **72例慢性肾炎治疗分析**
 - **Treatment of Chronic Nephritis: An Analysis of 72 Cases**

- 
-
- **1.3.3 “关系”的处理**
 - **Aspirin-induced Gastritis and Gastrointestinal Bleeding**
 - **癌症与饮食的关系**
 - **Cancer and Diet**

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/017003003163006132>